

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdy zostało powiedziane bowiem każde przykazanie według Prawa przez Mojżesza całemu ludowi wzięwszy krew cieląt i kozłów z wodą i wełną szkarłatną i hizopem sam zarówno zwój i cały lud pokropił                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mojżesz bowiem po ogłoszeniu wszelkiego przykazania, według Prawa, całemu ludowi, biorąc krew cieląt i kozłów wraz z wodą, wełną szkarłatną i hizopem,* zarówno sam zwój, jak i cały lud,** pokropił <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (gdy ogłoszone zostało) bowiem każde przykazanie według Prawa przez Mojżesza całemu ludowi, wzięwszy krew cieląt [i kozłów*] z wodą i wełną szkarłatną i hizopem, sam zwój i cały lud skropił, <sup>3)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | gdy zostało powiedziane bowiem każde przykazanie według Prawa przez Mojżesza całemu ludowi wzięwszy krew cieląt i kozłów z wodą i wełną szkarłatną i hizopem sam zarówno zwój i cały lud pokropił                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy Mojżesz ogłosił całemu ludowi wszystkie ustawy Prawa, wziął krew cieląt i kozłów wraz z wodą, wełną szkarłatną i hizopem, pokropił zarówno samą księgę, jak i cały lud,                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy bowiem Mojżesz ogłosił całemu ludowi każde przykazanie zgodnie z prawem, wziął krew cieląt i kozłów z wodą, wełną szkarłatną i hizopem i pokropił zarówno samą księgę, jak i cały lud;                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem gdy Mojżesz wszystko przykazanie według zakonu opowiedział wszystkiemu ludowi, wzięwszy krew cielców i kozłów z wodą i z wełną szarłatową, i z hizopem, i same księgi, i lud wszystek pokropił,             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem gdy Mojżesz wszystko przykazanie zakonne przeczytał wszemu ludowi, wzięwszy krew cielców i kozłów z wodą i wełną szarłatową, i izopem, same też księgi i lud wszytek pokropił,                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy bowiem Mojżesz ogłosił całemu ludowi wszystkie przepisy Prawa, wziął krew cielców i kozłów z wodą, wełną szkarłatną oraz hizopem i pokropił tak samą księgę, jak i cały lud, mówiąc:                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdy bowiem Mojżesz ogłosił całemu ludowi wszystkie ustawy zakonu, wziął krew cielców i kozłów wraz z wodą, wełną szkarłatną i hizopem, i pokropił zarówno samą księgę, jak i cały lud,                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy zostało bowiem całemu ludowi ogłoszone przez Mojżesza każde przykazanie zgodnie z Prawem, wziął krew cieląt i kozłów z wodą, wełną szkarłatną i hizopem,                                                         |

<sup>1)</sup> <x>30 14:6</x>

<sup>2)</sup> <x>20 24:3</x>

<sup>3)</sup> Inne lekcje zamiast "cieląt i kozłów": "cieląt"; "kozłów i cieląt".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i skropił samą księgę oraz cały lud.                                                                                                                                                                             |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy mianowicie Mojżesz ogłosił całemu ludowi wszystkie przykazania zgodnie z Prawem, wziął krew cielców i kozłów oraz wodę, wełnę szkarłatną i hizop, aby skropić zarówno księgę, jak i cały lud,                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Po ogłoszeniu bowiem całemu ludowi wszystkich przykazań Prawa wziął Mojżesz krew cieląt i kozłów razem z wodą, a także wełnę szkarłatną i hizop i pokropił zarówno samą księgę, jak i cały lud,                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy bowiem Mojżesz ogłosił całemu ludowi wszystkie przykazania zawarte w Prawie, posłużył się krwią cieląt i kozłów zmieszaną z wodą, szkarłatną wełną i hizopem, aby pokropić księgę Prawa i cały lud,          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy Mojżesz odczytał całemu ludowi wszystkie przepisy Prawa, wzięwszy krew cieląt z wodą, wełnę szkarłatną i hizop skropił samą księgę i cały lud,                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже Мойсей, проголосивши усі заповіді за законом, усім людям узявши кров цівів і телят разом з водою та червоною вовною, з ісопом та й покropив самі ж оті книги, і весь народ,                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo gdy ludowi zostało ogłoszone przez Mojżesza każde przykazanie według Prawa, wziął on krew cieląt i kozłów, razem z wodą, szkarłatną wełną i hizopem, oraz skropił cały lud i sam zwój,                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gdy Mosze ogłosił całemu ludowi wszystkie nakazy Tory, wziął krew cieląt i nieco wody i przy użyciu wełny szkarłatnej i hizopu skropił zarówno sam zwój, jak i cały lud;                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo Mojżesz, oznajmiwszy całemu ludowi każde przykazanie według Prawa, wziął krew byczków i kozłów z wodą i szkarłatną wełną, i hizopem i pokropił samą księgę oraz cały lud,                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy bowiem Mojżesz ogłosił ludowi wszystkie Boże Prawa, wziął do ręki gałązkę hizopu i szkarłatną wełnę, następnie zanurzył je we krwi zwierząt ofiarnych zmieszanej z wodą i pokropił nią księgę oraz cały lud. |